

Incipit, vol. 24, 2005, pp. 117-128.

# La Vida de San Patricio: el manuscrito Escorialense H.III.22.

Rodríguez Temperley, María Mercedes.

Cita:

Rodríguez Temperley, María Mercedes (2005). *La Vida de San Patricio: el manuscrito Escorialense H.III.22*. *Incipit*, 24, 117-128.

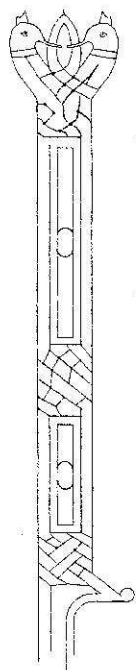
Dirección estable: <https://www.aacademica.org/maria.mercedes.rodriguez.temperley/36>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pHWM/uOp>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica* es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



# INCIPIT

*PREMIO NIETO LÓPEZ 1991*

*Vol. XXIV (2004)*

# INCIPIIT

## *Fundador*

† Germán Orduna

## *Director*

José Luis Moure

## *Secretario de Redacción*

Leonardo Funes

### *Consejo Editorial*

Hugo O. Bizzarri  
Gloria B. Chicote  
Lilia E. F. de Orduna  
Jorge Norberto Ferro  
Georgina Olivetto  
Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

### *Diagramación y corrección*

María Gimena del Río  
Juan Héctor Fuentes

### *Suscripciones y Canje*

Silvia Nora Arroñada

### *Consejo Asesor*

† Manuel Alvar  
Vicenc Beltrán  
Alberto Blecua  
Diego Catalán  
Giuseppe Di Stefano  
Maxim P. A. M. Kerkhof  
José Manuel Lucía Megías  
† Rafael Lapesa  
Alberto Montaner Frutos  
Margherita Morreale  
Joseph T. Snow  
Isabel Uría  
Alberto Várvaro

*Incipit* es el Boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero.

# DOCUMENTOS

## I

### *La Vida de San Patricio:*

### El Manuscrito Escorialense h-III-22\*

María Mercedes Rodríguez Temperley  
*SECRET - CONICET*

#### **Introducción**

**U**n artículo pionero de Werner Mulertt (1926) sentó las bases para el estudio de la leyenda de San Patricio en los *Flores Sanctorum* españoles. En aquella oportunidad, el estudioso alemán publicaba tres versiones inéditas enfrentadas con la versión latina de la *Legenda Aurea* según la edición de Th. Graesse (Liepzig, 1850, cap. L: 49, 213-216). Dichas versiones pertenecían al *Flos Sanctorum* del manuscrito Escorialense h-I-14, ff. 77r-79r, y al *Flos Sanctorum* del manuscrito 8 de la Biblioteca Menéndez y Pelayo (Santander), el cual incluye dos versiones de la vida del santo en los folios 3r-4r y 9r-10r, respectivamente.

---

\* Este trabajo fue posible gracias a una Beca de Investigación para Hispanistas Extranjeros otorgada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Agencia Española de Cooperación Internacional. En una pura y llamativa coincidencia, mi regreso a Buenos Aires, luego de una estadía de dos meses en España, se produjo el pasado 17 de marzo de 2004, Fiesta de San Patricio.

Posteriormente, Galo Francisco González (1982) publicó por primera vez la versión incluida en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 12688, ff. 318b-321a (al que llama *B*) y trazó los lineamientos para filiar las colecciones de vidas de santos castellanas en dos familias diferentes. Ello le permitió sostener que “los Mss. *B* de la Biblioteca Nacional y h-III-22 de la Biblioteca de El Escorial son versiones de una traducción (=x) y que los manuscritos editados por Mulertt junto con el otro manuscrito inédito, el Escorial K-II-12, son todos copias de otra traducción distinta (=y)” (1982: 241).

Unos años después, Billy B. Thompson y John K. Walsh (1986-87) establecieron una clasificación provisoria de los *Flores Sanctorum* españoles a los que distribuyeron en dos grandes grupos: la compilación A (o *Gran Flos Sanctorum*), a la que pertenecerían los Mss. BNM 12688-89, BNM 780, Escorial h-III-22 y Escorial h-II-18; y la compilación B, representada por los Mss. Escorial h-I-14, Escorial K-II-12, Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (junto con BNM 5548, copia del siglo XVIII de una versión muy cercana a este último Ms.),<sup>1</sup> y Biblioteca Menéndez Pelayo 8 y 9. Las versiones de la *Vida de San Patricio* editadas por Mulertt pertenecen, entonces, a la Compilación B, mientras que la editada por González y la que aquí se presenta, pertenecen a la compilación A.<sup>2</sup>

Por último, Baños Vallejo y Uría Maqua (2000) dieron a luz la edición completa del Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo, precedida por un estudio del manuscrito frente a otras compilaciones castellanas y un estado actual de los *Flores Sanctorum* españoles, deteniéndose en aquellos que aún permanecen inéditos total o parcialmente.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Hernández Amez (2003: 413) señala que de este manuscrito se había anunciado la publicación de la *Vida de San Patricio* por Walsh y Thompson, pero que aún no ha sido publicada.

<sup>2</sup> Para la edición de vidas particulares de santos incluidas en cada uno de estos manuscritos, así como también para el repertorio hagiográfico inédito, véase el muy útil trabajo de Vanesa Hernández Amez publicado en el *Boletín de la AHLM* como Cuaderno Bibliográfico nº26 (2003).

<sup>3</sup> Las dos versiones de la *Vida de San Patricio* incluidas en el Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo se publican en las páginas 87-89 (*IV. Istoria de Sant Patricio*) y 105-107 (*VII. [Istoria] de Santo Aparicio*). Un rápido cotejo con las editadas por Mulertt permite apreciar algunas diferencias en la transcripción, fundamentalmente en la primera versión.

En esta oportunidad, presentamos la *Vida de San Patricio* según el Ms. Esc. h-III-22 (ff. 209ra-212ra), inédita hasta ahora. Con el objeto de poder comparar este testimonio con el único editado perteneciente a su misma rama textual (o compilación A), ofrecemos en notas críticas las variantes del Ms. BNM 12688. En aquellos casos en los que existen diferencias léxicas apreciables, acompañamos además la cita correspondiente de la *Legenda Aurea* en su versión latina, según la edición de Th. Graesse reproducida por Mulertt. Asimismo, dejamos constancia de omisiones o divergencias con algunas lecturas en la edición de Galo F. González, según surge del cotejo realizado entre ésta y nuestra transcripción del manuscrito BNM 12688.

Al respecto, González (1982: 2) señalaba que el texto del escurialense “es casi idéntico al del Ms. B, pero el Ms. escurialense no es una copia tan perfecta como el Ms. B”. Sin embargo, a nuestro entender –y al menos para el caso particular de San Patricio–, parecería que algunas variantes del manuscrito escurialense mejoran el texto del Ms. BNM 12688, por ejemplo:

- *paresçio* quel çielo e la tierra se turbauan [paresçian BNM]
- *llamauan* a grandes bozes [llorauan BNM]
- *llego* a vn *prado* muy delectable [paso BNM]
- *que aquella çibdat* era el *parayso* [era en el parayso BNM]
- *entraria* a *morar perdurablemente* [morir perdurable BNM]

Por último, apuntamos algunas enmiendas a la edición de Galo F. González, que consideramos oportuno señalar para tener en cuenta en futuros estudios lingüísticos y filológicos:

- *tomauanlos* los *spiritus* de *maldat* [tornavan los GFG]
- *veyendose* ser *muy atormentado* [muy, om. GFG]
- *pilas llenas* de *metales rretidos* [fetidos GFG]
- *el nonbre* del Señor [al GFG]
- *e puso* con *fiuzia* [fuiza GFG]
- *grant* tristeza [grande GFG]
- *lo querian* oyr [lo, om. GFG]

### Descripción del códice

El manuscrito h-III-22 de la Real Biblioteca del monasterio de El Escorial (*olim* III-M.22 y iii. A. 21) consta de 542 hojas de papel y

pergamino (la *Historia de San Patricio*, en papel), con foliación en números romanos. Medidas: 265 x 192 mm. Caja de escritura: 135 x 160 mm. Texto a dos columnas, escrito en letra gótica de mediados del siglo XV. Calderones y subtítulos en rojo, iniciales en rojo o morado (faltan muchos epígrafes y capitales). Filigranas: tijeras, tenazas, trébol con media luna y cruz, fruta con dos hojas en el tallo, y trébol en círculo y cruz afuera. Encuadernación de la Biblioteca: cuero rojizo sobre madera, 4 nervios, doble filete gofrado, 4 hierros florales y en el centro parrilla de San Lorenzo. Cortes dorados. Corte delantero: 22 FLOS SANC .I. 21. Una hoja de guarda, en el vuelto: "Flos Sanctorum iij.h.22 Est. 15-4" (en tinta y letra moderna); "h.III.22" (en lápiz rojo). En folio 1r: *III M.22* (tachado), *cajon 4. n 4*; *vidas de christo y otros s<an>tos por Jacobo de Voragine*; *iii.A.21* (tachado). En la tabla de contenidos, «La ystoria de Sant Patricio: Lj».<sup>4</sup>

### Criterios de edición

- 1) Respetamos las grafías que aparecen en el manuscrito; mantenemos la alternancia u-v-b, i-j, y las consonantes duplicadas.
- 2) El desarrollo de las abreviaturas va marcado en cursiva. En los casos *np/mp* resolvemos según el *usus scribendi* del copista. Se desarrolla como *ch* la grafía *x* (*ji* griega) y como *r* la *p* (*ro* griega) integrantes de abreviatura (*xpisto*: *Christo*).
- 3) Seguimos el uso moderno de las mayúsculas. Transcribimos *R* como *rr*, tanto a comienzo como a mitad de palabra.
- 4) Transcribimos el signo tironiano de conjunción copulativa como *e* diferenciándolo mediante el uso de cursiva.
- 5) No utilizamos acentos ortográficos excepto como diacrítico para el caso *dél* (por elisión de la vocal en la preposición).
- 6) Para la puntuación, seguimos las normas ortográficas modernas.
- 7) Para la separación y unión de palabras seguimos los criterios modernos.
- 8) La única intervención editorial se encuentra señalada por corchetes.

<sup>4</sup> Otras descripciones en Zarco Cuevas (1924: 231; 1929: 211-212) y *Philobiblon*, BETA, MANID 1610.

**Ms. h-III-22 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial  
[fols. 209ra-212ra]**

**[fol. 209r] Aquj comjença la ystoria de Sant Patriçio**

Sant Patriçio fue a trezientos e ochenta e ocho<sup>5</sup> años de la encarnacion del Señor. E *commo* predicase<sup>6</sup> al rrey de Escoçia<sup>7</sup> de la pasion del Saluador e estoujese<sup>8</sup> arrimado sobre el blao que tenja en la mano, e lo pusiese non parando mjentes sobre el pie del rrey, foradole el pie con vn agujon que el blao tenja. E el rrey, tenjendo que el santo abad<sup>9</sup> lo fazia a sabiendas, *queriendole* dar a entender que non podria rresçebir en otra manera la verdadera creencia si non sufriese por Jhesu Christo en semejable manera, sufriolo en paçiençia. Et entendiendo aquesto, el varon santo fue muy espantado, e fizo oraçion por el rrey e sanolo del pie. E gano del Señor que en toda aquella tierra non pudiesse biujr<sup>10</sup> anjmalia njnguna<sup>11</sup> poçoñoosa<sup>12</sup>, e que la madera e cueros della fuesen contrarios a qualesquier cosas poçoñoosas.

Et vn onbre<sup>13</sup> furto vna oueja de vn su vezino e comjola. [fol. 209v] E Sant Patriçio amonesto muchas vezes al pueblo en la iglesia que el que la furtara fiziese a su dueño satisfaçion della, mas non venja a la satisfazer el que fuera en la furto e comer. E *commo* vn dia estoujese<sup>14</sup> ayuntado todo el pueblo en la iglesia, mando en el nonbre del Señor que delante de todos valase la oueja en el vientre de aquel que la comjera. E començo luego a balar la oueja en el vientre de aquel que la comjera, e ffizo luego penjtençia e los otros oujeron

<sup>5</sup> e ocho] om.

<sup>6</sup> pedricase

<sup>7</sup> Scoçia

<sup>8</sup> estubiese

<sup>9</sup> obispo

<sup>10</sup> podiese beujr

<sup>11</sup> alguna (*quod nullum venenosum animal*, 9)

<sup>12</sup> poçoñenta

<sup>13</sup> omen

<sup>14</sup> estudiесе



dende adelante temor de furtar temjendo que lo sabria el varon de tan grant<sup>15</sup> santidad.

E el varon santo auja en costunbre de adorar con deuocion muy biua todas las cruces que veyea. E vn dia paso delante de vna cruz muy fermosa e non la vido njn la<sup>16</sup> adoro, e rrogaronle sus discipulos<sup>17</sup> que orase al Señor que le demostrase por que non la viera. E el varon santo fizolo asy. E oyo vna boz de so tierra que le dixo: "Non viste esta<sup>18</sup> cruz porque yo, que aquj esto enterrado, fuy<sup>19</sup> gentil, e non so<sup>20</sup> digno de tener la señal de la cruz sobre mj". E el varon santo, oyendo esto, fizo qujtar de allj aquella cruz.

E<sup>21</sup> commo Sant Patriçio predicase en Ybernja e viese<sup>22</sup> que fazia poco fructo en aquella tierra, rrogo al Señor que mostrase alguna señal por do se moujese aquella gente a penjtençia. E fizo el varon santo en tierra vna rraya grande e rredonda con su blao por mandado del Señor. E abriose luego ally la tierra e fizose vn pozo de muy grant<sup>23</sup> fondeza, e fuele rreuelado que allj seria vn purgatorio en el qual qualquier que qujsiese entrar non auria menester otra penjtençia njn otra purgaçion por sus pecados en la vida auenjdera<sup>24</sup>, e que muchos entrarian en el que non salirian, [fol. 210r] e los que oujesen a salir estarian en el desde la mañana del dia en que entrasen fasta otro dia a la misma<sup>25</sup> ora. E muchos entrauan que<sup>26</sup> nunca mas tornauan.

E mucho tiempo despues de la muerte de Sant Patriçio, vn varon que auia nonbre Njcolas abia seydo grant pecador, e ouo muy grant<sup>27</sup>

---

<sup>15</sup> grand

<sup>16</sup> la] om.

<sup>17</sup> desçipulos

<sup>18</sup> aquesta

<sup>19</sup> fue (*ego hic sepultus sum paganus, 22*)

<sup>20</sup> soy

<sup>21</sup> E] om.

<sup>22</sup> veyese

<sup>23</sup> grand

<sup>24</sup> aduenidera

<sup>25</sup> esa mesma

<sup>26</sup> que] om. / e

<sup>27</sup> grand

contriçion de los pecados en que auja ofendido al Señor e fue a entrar en aquel purgatorio, e ayuno antes qujnze dias segunt los otros fazian. E pasados los qujnze dias abrieronle la puerta con vna llaue que era guardada ende en vna abadia, e entro en aquel pozo e fallo en el vna puerta al vn costado, e entro por ella e fallo vna egleſia, e entraron en ella vnos monjes blancos e fizieron oraçion. E acabada la oraçion dixieronle<sup>28</sup> que fiziese<sup>29</sup> como onbre<sup>30</sup> fuerte, ca le conuenja sofrir<sup>31</sup> muchas tentaçiones e trabajos de los diablos. E preguntoles el que faria para se defender dellos, e dixieronle<sup>32</sup> ellos: “Quando te vieres ser atormentado de las penas, di a boz alta e rezia: ‘Jhesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj pecador e mesquino’”.

E yendose los monjes suso dichos vinieron<sup>33</sup> a el luego los diablos e començaronle a amonestar blandamente que se tornase e los obedesçiese, asegurandole que lo guardarian e lo tornarian sano al logar por donde<sup>34</sup> entrara. Mas como el non los qujsiese obedesçer oyo luego bramjdos muy espantosos de anjmalias brauas, e paresçio<sup>35</sup> quel çielo e la tierra se turbauan. E como començase<sup>36</sup> a tremer e tremer<sup>37</sup> muy espantosamente, llamo a alta boz e dixo: “Jhesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador [fol. 210v] e mezuqjno”. E luego çeso el rruydo<sup>38</sup> e braueza de todas aquellas bestias.

E fue luego lleuado<sup>39</sup> a otro logar<sup>40</sup>, e vino dél<sup>41</sup> grant<sup>42</sup> muchedunbre de diablos ademas, e començaronle a dezir: “Non has

---

<sup>28</sup> dixeronle

<sup>29</sup> feziese

<sup>30</sup> omen

<sup>31</sup> sofrir

<sup>32</sup> dixeronle

<sup>33</sup> venieron

<sup>34</sup> do

<sup>35</sup> paresçian (*protinus diversarum ferarum audivit voces pariter et mugitus ac si omnia elementa tererentur*, 51-52).

<sup>36</sup> escomençase

<sup>37</sup> e tremer] om.

<sup>38</sup> rroydo

<sup>39</sup> leuado

<sup>40</sup> lugar

<sup>41</sup> a el (*et ibidem adest daemonum multitudo*, 56).

<sup>42</sup> grand

escapado de nuestras manos asi como tu piensas, mas agora començaras a eser<sup>43</sup> atormentado de muy crueles penas”. E apareşcio<sup>44</sup> luego vn fuego muy grande e espantoso e dixieronle<sup>45</sup> los demonjos: “En aquel fuego te echaremos a quemar si non consintieres<sup>46</sup> con nuestra voluntad”. E commo el non qujsiese fazer lo que le<sup>47</sup> ellos dezian, tomaronlo e echaronlo en aquel<sup>48</sup> fuego de grant espanto. E veyendose ser muy<sup>49</sup> atormentado, llamo a grant<sup>50</sup> boz e dixo: “Señor Jhesu Christo, fijo de Dios biuo, aue merçed de mj, pecador e mesqujno”. E luego fue muerto todo aquel fuego.

E fue leuado a otro logar e vido a algunos ombres<sup>51</sup> seer quemados en el fuego biuos, e seer açotados con vergas de fierro muy ençendidas e<sup>52</sup> enflamadas fasta que se les paresçia[n] las entrañas. E vido a otros que estauan de vientre en tierra e mordian de la tierra por el grant<sup>53</sup> dolor e pena, e llamauan<sup>54</sup> a grandes bozes e dezian: “Perdona, perdona”. E entonçe<sup>55</sup> tomauanlos<sup>56</sup> los<sup>57</sup> spiritus de maldat<sup>58</sup> e açotauanlos con toda crueldat<sup>59</sup>. E vido a<sup>60</sup> otros que los estauan comjendo serpientes e les sacauan las entrañas vnos sapos con lenguas de fuego. E commo Njcolas non qujsiese consentir en lo que los

---

<sup>43</sup> ser

<sup>44</sup> apareşciole

<sup>45</sup> dixieronle

<sup>46</sup> consentieres

<sup>47</sup> le] *om.*

<sup>48</sup> el

<sup>49</sup> muy] *om.*

<sup>50</sup> grand

<sup>51</sup> omes

<sup>52</sup> e] *om.*

<sup>53</sup> grand

<sup>54</sup> llorauan (*mordere et clamare*: “*Parce, parce!*”, 68).

<sup>55</sup> entonçes

<sup>56</sup> Galo F. González lee *tornavan los*.

<sup>57</sup> los] *om.*

<sup>58</sup> spiritus de maldad

<sup>59</sup> crueldad

<sup>60</sup> a] *om.*

diablos le amonestauan, echaronlo en aquel fuego e començaronlo de atormentar de todas aquellas penas que vey a los otros pasar. E el, veyendose ser muy<sup>61</sup> atormentado, llamo a grant<sup>62</sup> boz e dixo: “Señor Ihesu Christo, [fol. 211r] fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador e mesqujno”. E luego fue librado de todas aquellas penas.

E dende fue leuado a otro logar a do los diablos estauan friendo<sup>63</sup> a vnos onbres<sup>64</sup> en sartenes, e estaua ally vna rrueda muy grande llena de garfios de fierro. E estauan colgados en ellos muchos onbres<sup>65</sup> de djuersos mjenbros, e bolujase aquella rrueda tan apriesa que non lo podria dezir la lengua. E despues de aquesto vjdo grant<sup>66</sup> muchedumbre de diablos que tenjan vn as pilas llenas de metales rretidos<sup>67</sup> que estauan ferujendo e que algunos onbres<sup>68</sup> tenjan metido el vn pie solamente en aquellos metales, e otros tenjan metidos amos<sup>69</sup> los pies, e otros estauan metjdos fasta<sup>70</sup> las rrodillas, e otros fasta el vientre, e otros fasta los pechos, e otros fasta la garganta, e otros fasta los ojos. E pasando por todas estas<sup>71</sup> penas, llamaua el nonbre del Señor e dezia: “Señor Ihesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador e mesquino”.

E fue adelante e fallo vn pozo muy ancho e grande, e salja dél fumo muy espantoso e fedor non sofrible, e saljan en el fumo los onbres<sup>72</sup> a manera de çentellas de fierro ençendidas, e los diablos tornauanlos a enpuxar abaxo. E llegaron a el los diablos e dixieron<sup>73</sup>: “Aquel pozo es a do mora el nuestro señor Berzebul<sup>74</sup>, e si non qujsieres

---

<sup>61</sup> muy] *om.* Galo F. González

<sup>62</sup> grand

<sup>63</sup> freyendo

<sup>64</sup> omes

<sup>65</sup> omes

<sup>66</sup> grand

<sup>67</sup> Galo F. González lee *fetidos*.

<sup>68</sup> omes

<sup>69</sup> anbos

<sup>70</sup> estauan metidos fasta] los pies e ençima de las rrodillas

<sup>71</sup> las

<sup>72</sup> omes

<sup>73</sup> dixeronle

<sup>74</sup> Belzebud

fazer lo que te dezjmos, echarte hemos en el *e* nunca jamas podras auer rremedio *para salir dél*". E *commo* non qujsiese fazer lo que los diablos le dezian, arrebataronlo *e* echaronlo en aquel pozo, *e* fue atormentado de tan<sup>75</sup> grant dolor que poco menos se olujdo de llamar en su ayuda el<sup>76</sup> nonbre del Señor, mas tornando en sy, [fol. 211v] dixo en su coraçon: "Señor Ihesu *Christo*, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador *e* mesqujno". E como dixiese aquesto en su coraçon, porque non podia por la boz por la grandeza del dolor, luego fue librado *e* se partio dél asy *commo* vençida toda<sup>77</sup> aquella muchedumbre de diablos.

E fue leuado a otro logar a do estaua vna puente muy estrecha, *e* erale<sup>78</sup> nesçesario de pasar por ella, *e* era lisa a manera de yelo.<sup>79</sup> Deyuso della estaua vn rrio muy grande de fuego *e* de piedra sufre. E *commo* temjese *e* desesperase de poder pasar por ella, acordose de la palabra *que* lo librara de todas las penas pasadas, *e* puso con fiuzia<sup>80</sup> el vn pie sobre ella *e* oyo luego vn rruydo<sup>81</sup> tan<sup>82</sup> espantoso *e* fuerte que apenas se pudo tener en sus pies, *e* acorriose a la palabra acostunbrada *e* dixo: "Señor Ihesu *Christo*, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador *e* mesquino". E ouo luego alguna seguridat<sup>83</sup>, *e* puso el otro pie, *e* torno a dezir estas<sup>84</sup> mesmas palabras, *e* dezialas a cada paso que andaua fasta *que* fue toda la puente pasada<sup>85</sup>.

Et desde que paso allende de la puente llego a vn prado<sup>86</sup> muy delectable lleno de flores de diuersas maneras, de olor muy maravilloso

<sup>75</sup> tan] *om.*

<sup>76</sup> Galo F. González lee *al.*

<sup>77</sup> toda] *om.*

<sup>78</sup> era

<sup>79</sup> E de yuso

<sup>80</sup> Galo F. González lee *fuiza.*

<sup>81</sup> rroydo

<sup>82</sup> tan] *om.*

<sup>83</sup> seguridat

<sup>84</sup> esas

<sup>85</sup> fue pasada toda la puente.

<sup>86</sup> paso (*pratam amoenissimum devenit*, 109-110).

e suaue. E vinjeron<sup>87</sup> luego dos mançebos muy fermosos e leuaronlo<sup>88</sup> a vna çibdat<sup>89</sup> muy hermosa que rresplandeçia marauillosamente por oro e piedras preçiosas. E desque llego a cerca de la puerta, salio por la puerta olor tan maraujlloso e de tan grant<sup>90</sup> suaujdat que lo esforço en tal manera e le dio tan grant<sup>91</sup> rrefrigerio que non le paresçia que avria<sup>92</sup> sentido algunt<sup>93</sup> fedor njn tormento. E dixieronle<sup>94</sup> aquellos mançebos que aquella çibdat era<sup>95</sup> el parayso, e que non podia entrar en ella fasta que tornase<sup>96</sup> [fol. 212r]<sup>97</sup> a esta vida pasadera. E que le conuenja tornar por los logares<sup>98</sup> por do auja primero pasado, e que non oujese temor de los diablos que non le podrian fazer daño<sup>99</sup>; antes fuyrian dél muy espantados, e que<sup>100</sup> dende a treynta dias moriria<sup>101</sup> en paz e entraria a morar perdurablemente<sup>102</sup> en aquella çibdat<sup>103</sup>.

E Njcolas, oyendo esto, ouo muy grant<sup>104</sup> tristeza e falloose a desora en el logar por do entrara, e conto a todos los que lo<sup>105</sup> querian oyr las cosas que le acaesçieran. E dende a treynta dias murio<sup>106</sup> bien aventuradamente en el Señor, el qual con el Padre e con el Spiritu Santo biue para sienpre vn Dios. Amen.

<sup>87</sup> venjeron

<sup>88</sup> levaronle

<sup>89</sup> çibdad

<sup>90</sup> grand

<sup>91</sup> grand

<sup>92</sup> auja

<sup>93</sup> algund

<sup>94</sup> dixeronle

<sup>95</sup> era en el parayso (*quod illa civitas paradisis esset*, 116).

<sup>96</sup> en ella fasta que tornase] *interlineado en h-III-22*.

<sup>97</sup> primero *add.*

<sup>98</sup> lugares

<sup>99</sup> dapño

<sup>100</sup> que] *om.*

<sup>101</sup> muriria

<sup>102</sup> morir perdurable (*et tunc illam civitatem civis perpetuus introiret*, 121).

<sup>103</sup> çibdad

<sup>104</sup> grand. Galo F. González lee *grande*.

<sup>105</sup> lo] *om.* Galo F. González.

<sup>106</sup> morio

### Referencias bibliográficas

- BANOS VALLEJO, Fernando e Isabel Uría Maqua, 2000. *La Leyenda de los Santos (Flos Sanctorum del Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)*. Santander: Asociación Cultural Año Jubilar Lebaniego - Sociedad Menéndez y Pelayo.
- BETA: *Bibliografía Española de Textos Antiguos*. Charles Faulhaber et al., Berkeley: University of California (versión electrónica).
- GONZÁLEZ, Galo Francisco, 1981-82. «Una versión inédita de la vida de San Patricio», *La Corónica*, 10: 240-46.
- HERNÁNDEZ AMEZ, Vanesa, 2003. «Cuaderno bibliográfico nº 26: Censo bibliográfico de la literatura hagiográfica castellana», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 17: 369-439.
- MULERTT, Werner, 1926. «Die Patricklegende in spanischen *Flores Sanctorum*», *ZfRPh*, 46: 342-55.
- THOMPSON, Billy Bussell y John K. Walsh, 1986-87. «Old Spanish manuscripts of prose lives of the saints and their affiliations. I: Compilation A (The *Gran Flos Sanctorum*)», *La Corónica* 15: 17-28.
- ZARCO CUEVAS, Julián, 1924-1929. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols. Madrid: Real Monasterio de El Escorial.